

「農會法」法律條文英譯內容(刊登期間：113年11月14日至27日)

倘有英譯修正建議，請於刊登期間內傳送本案承辦窗口：

承辦單位：農民輔導司農民組織科

聯絡人：簡簡任技正

電話：(02)2312-4621

電子郵件：f70295@moa.gov.tw

法條中文	法條英文	英譯修正建議
第一章 總則	Chapter 1: General Provisions	
第一條 農會以保障農民權益，提高農民知識技能，促進農業現代化，增加生產收益，改善農民生活，發展農村經濟為宗旨。	Article 1: A Farmers' Association shall operate for the purposes of safeguarding farmers' rights and interests, enhancing farmers' knowledge and skills, boosting the modernization of agriculture, increasing crop yields, improving farmers' livelihood, and developing the rural economy.	
第二條 農會為法人。	Article 2: A Farmers' Association is a juridical person.	
第三條 農會之主管機關：在中央為行政院農業委員會；在直轄市為直轄市政府；在縣(市)為縣(市)政府。但其目的事業應受各該事業之主管機關指導、	Article 3: The competent authorities for Farmers' Associations are the Ministry of Agriculture at the central level, municipal governments at the special municipality level, and county (city) governments at the county (city) level. However, the business operations of Farmers'	

法條中文	法條英文	英譯修正建議
監督。	Associations shall be subject to the guidance and supervision of the respective competent authorities.	
第二章 任務	Chapter 2: Tasks	
<p>第四條</p> <p>農會任務如左：</p> <p>一、保障農民權益、傳播農事法令及調解農事糾紛。</p> <p>二、協助有關土地農田水利之改良、水土之保持及森林之培養。</p> <p>三、優良種籽及肥料之推廣。</p> <p>四、農業生產之指導、示範、優良品種之繁殖及促進農業專業區之經營。</p> <p>五、農業推廣、訓練及農業生產之獎助事項。</p> <p>六、農業機械化及增進勞動效率有關事項。</p> <p>七、輔導及推行共同經營、委託經營、家庭農場發展及代耕業務。</p> <p>八、農畜產品之運銷、倉儲、加</p>	<p>Article 4:</p> <p>The tasks of a Farmers' Association are as follows:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Safeguarding farmers' rights and interests, disseminating information on farming-related laws and regulations, and mediating farming-related disputes. 2. Rendering assistance in improvement of land and farm water conservancy, soil and water conservation, and forest development. 3. Promoting superior seeds and fertilizers. 4. Rendering instruction and demonstration of farming production, propagating superior crop varieties, and enhancing the management of specialized agricultural zones. 5. Handling matters related to awards for agricultural extension, training, and production. 6. Conducting matters related to farming mechanization and improvement of labor efficiency. 7. Guiding and promoting joint operations, commissioned operations, development of family farms, and contract farming services. 8. Marketing, transporting, warehousing, processing, 	

法條中文	法條英文	英譯修正建議
<p>工、製造、輸出入及批發、零售市場之經營。</p> <p>九、農業生產資材之進出口、加工、製造、配售及會員生活用品之供銷。</p> <p>十、農業倉庫及會員共同利用事業。</p> <p>十一、會員金融事業。</p> <p>十二、接受委託辦理農業保險事業。</p> <p>十三、接受委託協助農民保險事業及農舍輔建。</p> <p>十四、農村合作及社會服務事業。</p> <p>十五、農村副業及農村工業之倡導。</p> <p>十六、農村文化、醫療衛生、福利及救濟事業。</p> <p>十七、農地利用之改善。</p> <p>十八、農業災害之防治及救濟。</p> <p>十九、代理公庫及接受政府或公私團體之委託事項。</p>	<p>manufacturing, exporting and importing agricultural and livestock products, and operating related wholesale and retail markets.</p> <p>9. Importing, exporting, processing, manufacturing, allocating and selling materials for farming production, and supplying and marketing daily necessities to members.</p> <p>10. Operating agricultural warehouses and businesses for members' common utilization.</p> <p>11. Providing financial services for members.</p> <p>12. Accepting entrustment to conduct agricultural insurance services.</p> <p>13. Accepting entrustment to assist farmers' insurance affairs and farmhouse construction.</p> <p>14. Engaging in rural cooperative and social service businesses.</p> <p>15. Promoting rural side occupations and rural industries.</p> <p>16. Providing cultural, medical & health, welfare, and relief services in rural areas.</p> <p>17. Improving farmland utilization.</p> <p>18. Engaging in the prevention and relief of agricultural disasters.</p> <p>19. Acting as an agent for the public treasury and accepting assignments entrusted by the government or</p>	

法條中文	法條英文	英譯修正建議
<p>二十、農業旅遊及農村休閒事業。</p> <p>二十一、經主管機關特准辦理之事項。</p> <p>農會舉辦前項事業關於免稅部分，應參照農業發展條例及合作社法有關規定辦理；其免稅範圍，由行政院定之。</p> <p>農會辦理第一項任務，應列入年度計畫。</p>	<p>public/private organizations.</p> <p>20. Operating agricultural tourism and rural leisure businesses.</p> <p>21. Handling affairs as specially approved by the competent authorities.</p> <p>Tax exemptions for business conducted by Farmers' Associations pursuant to the preceding paragraph shall be subject to the relevant provisions of the Agricultural Development Act and the Cooperatives Act. The scope of tax exemption shall be determined by the Executive Yuan.</p> <p>A Farmers' Association shall include the undertaking of the tasks prescribed in Paragraph 1 in its annual plans</p>	
<p>第五條</p> <p>各級農會為辦理前條事業，經主管機關核准，得組織共同經營機構，聯合經營，並得與個人會員直接交易。共同經營機構為法人，其組織經營辦法，由中央主管機關定之。</p> <p>農會辦理會員金融事業，</p>	<p>Article 5:</p> <p>For conducting business listed in the preceding article, a Farmers' Association at any level may, with approval from the competent authority, establish a joint management organization to conduct the business jointly, and may thereby conduct transactions directly with individual members. Such joint management organization will be a juridical person, the organizational and operational regulations of which shall be established by the central competent authority.</p> <p>A Farmers' Association shall establish a credit</p>	

法條中文	法條英文	英譯修正建議
<p>應設立信用部，除本法另有規定者外，由中央目的事業主管機關依銀行法相關規定管理之；農會信用部經報請中央目的事業主管機關之核准，得接受非會員之存款。</p> <p>農會信用部與其分部之設立許可、廢止許可、停辦、復業與整頓、設備與人員設置標準、主任之專業條件、經營業務之範圍與其限制、內部融資規範、各項風險控制比率及餘裕資金之運用等事項，由中央目的事業主管機關另定辦法管理之。</p> <p>農會信用部應建立內部稽核制度；其實施辦法，由中央目的事業主管機關定之。</p> <p>農會信用部業務之輔導及資金之融通，由農業行庫負責辦理；其辦法，由中央目的事業</p>	<p>department to conduct financial services for its members. Except as otherwise provided for in this Act, the credit department shall be governed by the central competent authorities in accordance with the relevant provisions of the Banking Act. Subject to approval from the central competent authorities, the credit department of a Farmers' Association may accept deposits from non-members.</p> <p>Approvals for the establishment and discontinuation of a Farmers' Association credit department and its branches, suspension of operations, resumption of business and reorganization, standards for equipment and personnel, professional qualifications of directors, the scope and limitations of business operations, internal financing rules, various risk control ratios, and the use of surplus funds shall be governed by regulations established by the respective central competent authorities.</p> <p>The credit department of a Farmers' Association shall establish an internal auditing system, and the regulations for its implementation shall be established by the relevant central competent authority.</p> <p>Agricultural banks shall be responsible for giving guidance on the operations of Farmers' Association credit departments and for facilitating their funding.</p>	

法條中文	法條英文	英譯修正建議
<p>主管機關會商中央銀行定之。</p> <p>農會信用部逾期放款、催收款及呆帳之處理，由中央目的事業主管機關另以辦法定之。</p> <p>農會接受委託辦理農業保險事業及協助有關農民保險事業，得設立保險部。</p> <p>各級農會為辦理前條事業，得由五個以上農會共同投資組織股份有限公司，而該項投資為重大投資事項者，不受公司法第一百二十八條第三項之限制，其出資或投資審核辦法，由中央主管機關另定之。</p>	<p>Regulations thereon shall be established by the relevant central competent authority in consultation with the Central Bank.</p> <p>Regulations on the handling of overdue loans, accounts receivable, and non-performing loans by Farmers' Association credit departments shall be established by the relevant central competent authority.</p> <p>A Farmers' Association may establish an insurance department to accept commissions for handling agricultural insurance business and to assist in matters related to insurance for farmers.</p> <p>To conduct the business referred to in the preceding Article, five or more Farmers' Associations at any level may jointly invest in the formation of a company limited by shares. If such investment constitutes a major investment, it shall not be subject to the limitation prescribed in Paragraph 3 of Article 128 of the Company Act. Regulations governing review of the contributions or investments therein shall be prescribed by the relevant central competent authority.</p>	
<p>第三章 設立及合併</p>	<p>Chapter 3: Establishment and Merger</p>	
<p>第六條</p> <p>農會分為下列三級：</p> <p>一、鄉（鎮、市、區）農</p>	<p>Article 6:</p> <p>Farmers' Associations are divided into three levels as follows:</p> <p>1. Township (including urban and rural township),</p>	

法條中文	法條英文	英譯修正建議
<p>會。</p> <p>二、縣(市)農會及直轄市農會。</p> <p>三、全國農會。</p> <p>本法中華民國一百零一年一月十九日修正之條文施行後，省農會、直轄市農會及縣(市)農會應依本法規定儘速設立全國農會。省農會應於全國農會設立時，併入全國農會。</p> <p>全國農會未設立前，縣(市)農會之上級農會為省農會。</p>	<p>county-administered city, and district Farmers' Associations.</p> <p>2. County-level city and special municipality Farmers' Associations.</p> <p>3. A National Farmers' Association.</p> <p>After the amendment of this Act comes into force on January 19, 2012, the Provincial, special municipality, and county (city) Farmers' Associations shall promptly establish a National Farmers' Association in accordance with the provisions of this Act. Once the National Farmers' Association is established, the Provincial Farmers' Association shall be merged into it.</p> <p>Before the National Farmers' Association is established, the superior Farmers' Association of county (city) Farmers' Associations is the Provincial Farmers' Association.</p>	
<p>第六條之一</p> <p>鄉、鎮(市)、區以下按實際需要，劃設農事小組，為農會事業基層推行單位；必要時，並得分班工作。</p>	<p>Article 6-1:</p> <p>At or below the township/city/district level, farming task forces may be established in accordance with actual needs to serve as grassroots units for implementing Farmers' Association operations. When necessary, these may also be divided into work teams.</p>	
<p>第七條</p> <p>各級農會以行政區域為其</p>	<p>Article 7:</p> <p>A Farmers' Association at any level shall have its</p>	

法條中文	法條英文	英譯修正建議
<p>組織區域，並冠以各該區域之名稱。同一區域內以組織一個農會為原則。但依事實需要，中央主管機關得命同一直轄市之區農會或縣(市)之鄉、鎮(市)、區農會合併於直轄市或縣(市)農會，或若干鄉、鎮(市)、區農會合併組織一個農會，其名稱由主管機關定之。</p> <p>農會會址，除經核准者外，應設於各級政府及鄉、鎮(市)、區公所所在地。</p>	<p>administrative district as its organizational district, and its name shall be prefixed with the name of that district. As a rule, only one Farmers' Association may be organized within one such district. However, in accordance with actual need, the central competent authority may order that district Farmers' Associations within the same special municipality merge with the special municipality Farmers' Association, or that township/city/district Farmers' Associations within a county/city merge with the county/city Farmers' Association, or that several township/city/district Farmers' Associations merge to form a Farmers' Association, the name of which shall be decided by the competent authority.</p> <p>The premises of a Farmers' Association, unless otherwise approved, shall be located in the same place as the corresponding level of government and township /city/district office is located.</p>	
<p>第七條之一</p> <p>中華民國九十九年十二月二十五日縣(市)改制或與其他直轄市、縣(市)合併改制為直轄市前已設立之鄉、鎮(市)、區農會、縣(市)農會，應於一百零一年六月二十五日以前依</p>	<p>Article 7-1:</p> <p>A township/city/district Farmers' Association or county (city) Farmers' Association that was established prior to the county (city) restructuring as a special municipality or merging with a special municipality or other county (city) to restructure as a special municipality on December 25, 2010, shall before June</p>	

法條中文	法條英文	英譯修正建議
<p>下列方式辦理：</p> <p>一、 縣（市）改制為直轄市：縣（市）農會及鄉、鎮（市）農會未變更組織區域者，逕行更名為直轄市農會及區農會。</p> <p>二、 縣（市）與其他直轄市、縣（市）合併改制為直轄市：以下級農會為會員之農會，變更組織為直轄市農會；基層農會未變更組織區域者，更名為區農會。</p> <p>縣（市）農會未依前項第二款規定辦理者，應由直轄市主管機關命其合併。</p> <p>依第一項規定辦理者，其原任選任人員之任期得繼續至該屆任期屆滿為止。</p> <p>依第一項第二款規定更名為區農會者，其理事、監事之名</p>	<p>25, 2012 proceed in the following manner:</p> <p>1. Where the county (city) was restructured as a special municipality: County (city) Farmers' Associations and township (city) Farmers' Associations that have not changed their organizational district shall be directly renamed as special municipality Farmers' Associations and district Farmers' Associations.</p> <p>2. Where the county (city) merged with a special municipality or another county (city) to restructure as a special municipality: A Farmers' Association with lower-level Farmers' Associations as its members shall reorganize into a special municipality Farmers' Association; a primary-level Farmers' Association which has not changed its organizational district shall be renamed as a district Farmers' Association.</p> <p>A county (city) Farmers' Association that fails to proceed as prescribed in Subparagraph 2 of the preceding paragraph shall be ordered to merge by the competent authority of the special municipality.</p> <p>Where a Farmers' Association proceeds as prescribed in Paragraph 1, the term of the originally appointed or elected personnel may continue until the end of their current term.</p> <p>A Farmers' Association renamed as a district Farmers' Association in accordance with Paragraph 1</p>	

法條中文	法條英文	英譯修正建議
<p>額，得繼續維持更名前之名額。</p> <p>本法中華民國一百零一年一月十九日修正之條文施行後，金門縣農會及連江縣農會下屆選任人員之任期延長一年。</p>	<p>Subparagraph 2 may keep the same number of directors and supervisors as it had before the renaming.</p> <p>After the amended provisions of this Act take effect on January 19, 2012, the next term of the elected personnel of Kinmen County Farmers' Association and Lienchiang County Farmers' Association shall be extended for one year.</p>	
<p>第八條</p> <p>鄉(鎮、市、區)內具有農會會員資格滿五十人時，得發起組織基層農會。</p> <p>鄉(鎮、市、區)農會成立三個以上或經中央主管機關之核准，得組織上級農會。</p> <p>全國農會應由省農會、直轄市農會及縣(市)農會共同發起組織。</p> <p>下級農會應加入其上級農會為會員，並應受其上級農會之輔導；其辦法由中央主管機關定之。</p>	<p>Article 8:</p> <p>When a township, city or district has at least fifty individuals eligible for Farmers' Association membership, they may initiate the organization of a primary-level Farmers' Association.</p> <p>A township, city or district in which three or more Farmers' Associations have been established, or that has received approval from the central competent authority, may organize a superior Farmers' Association.</p> <p>The National Farmers' Association shall be jointly initiated and organized by the Provincial Farmers' Association, special municipality Farmers' Associations, and county (city) Farmers' Associations.</p> <p>A lower-level Farmers' Association shall be a member of its superior Farmers' Association, and shall receive guidance therefrom. Regulations therefor shall be established by the central competent authority.</p>	
<p>第九條</p>	<p>Article 9:</p>	

法條中文	法條英文	英譯修正建議
<p>農會之發起組織，應報經主管機關許可後，方得召開發起人會議，並推定籌備員，組織籌備會。</p> <p>籌備及成立時，均應報請主管機關派員指導監選。</p>	<p>Initiating the formation of a Farmers' Association shall be subject to the approval of the competent authority before convening a meeting of the initiators, at which preparatory members shall be appointed to form a preparatory committee.</p> <p>During the preparation and establishment period, the initiators shall apply to the competent authority to assign personnel to guide and supervise elections and other related procedures.</p>	
<p>第十條</p> <p>農會應於成立大會後七日內，將章程、會員（代表）名冊及理、監事簡歷冊，報請主管機關核發登記證書及圖記。</p>	<p>Article 10:</p> <p>Within seven days after the general meeting for its establishment, a Farmers' Association shall submit its articles of association, list of members (representatives), and résumés of directors and supervisors to the competent authority for issuance of its registration certificate and official seal.</p>	
<p>第十一條</p> <p>農會章程應載明左列事項：</p> <p>一、名稱。</p> <p>二、宗旨。</p> <p>三、區域。</p> <p>四、會址。</p> <p>五、任務。</p> <p>六、組織。</p>	<p>Article 11:</p> <p>The articles of association of a Farmers' Association shall specify the following:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Name. 2. Purposes. 3. District. 4. Address. 5. Tasks. 6. Organization. 	

法條中文	法條英文	英譯修正建議
<p>七、會員入會、出會與除名。</p> <p>八、會員之權利與義務。</p> <p>九、會員代表及理、監事之名額、權限、任期及其選任與解任。</p> <p>十、總幹事之遴聘、解聘及其職掌。</p> <p>十一、會議。</p> <p>十二、會費。</p> <p>十三、經費及會計。</p> <p>十四、修改章程之程序。</p>	<p>7. Membership admission, withdrawal, and expulsion.</p> <p>8. The rights and obligations of members.</p> <p>9. The number, authority, term, election, and removal of member representatives, directors, and supervisors.</p> <p>10. The appointment, dismissal, and duties of the general manager.</p> <p>11. Meetings.</p> <p>12. Membership admission fees and membership dues.</p> <p>13. Funds and accounting.</p> <p>14. Procedures for amending the articles of association.</p>	
<p>第十一條之一</p> <p>農會得依下列方式，共同向直轄市或縣(市)主管機關申請核准後，辦理合併：</p> <p>一、同一直轄市或縣(市)之鄉(鎮、市、區)農會全部與直轄市或縣(市)農會合併組織一個農會。</p> <p>二、同一直轄市或縣(市)之二以上鄉(鎮、市、區)農會合併組織一個農會。</p>	<p>Article 11-1:</p> <p>Farmers' Associations may, after jointly applying to and receiving approval from the competent authority of the special municipality or county (city), proceed with a merger in the following ways:</p> <p>1. All township/city/district Farmers' Associations within a special municipality or county (city) merging with the special municipality or county (city) Farmers' Association to form a single Farmers' Association.</p> <p>2. Two or more township/city/district Farmers' Associations within a special municipality or county (city) merging to form a single Farmers' Association.</p>	

法條中文	法條英文	英譯修正建議
<p>農會應自前項直轄市或縣（市）主管機關核准合併之日起六個月內，完成選任人員改選及總幹事改聘；其任期或聘期至該屆任期屆滿為止。</p>	<p>A Farmers' Association shall complete the re-election of elected personnel and the reappointment of a general manager within six months after receiving approval from the competent authority of the special municipality or county (city) as referred to in the preceding paragraph. Their term of office or appointment shall last until the expiration of the current term.</p>	
<p>第十一條之二</p> <p>農會依前條第一項規定申請合併前，應共同組織合併籌備委員會，就合併有關事項作成合併計畫書及契約書，提經理事會審議後，附具經會計師查核簽證，且經監事會監察之資產負債表、事業損益及經費所入所出計算表、盈虧撥補表、現金流量表及財產目錄，提報會員（代表）大會依第三十七條規定決議之。</p> <p>前項合併計畫書及契約書，應載明下列事項：</p>	<p>Article 11-2:</p> <p>Before applying to merge under the provisions of Paragraph 1 of the preceding Article, the Farmers' Associations shall jointly form a merger preparation committee to produce a merger plan and agreement, which, after being submitted to their respective boards of directors for review, and along with their respective balance sheets, profit and loss statements, income and expenditure calculation statements, profit and loss allocation statements, cash flow statements, and property inventories, duly audited and certified by CPAs and inspected by their boards of supervisors, shall be submitted to their respective General Assemblies of Members (Representatives) for a resolution as prescribed in Article 37.</p> <p>The merger plan and agreement referred to in the preceding paragraph shall state the following particulars:</p>	

法條中文	法條英文	英譯修正建議
<p>一、合併計畫書：包含合併方式、經濟效益評估、合併後組織區域概況、業務發展計畫、未來三年財務預測、預期進度及可行性分析。</p> <p>二、合併契約書：</p> <p>(一)合併前各農會名稱、合併後農會名稱及組織區域。</p> <p>(二)農會資產及負債之評價。</p> <p>(三)對農會會員之權益保障、選任人員之名額分配及聘、僱人員之權益處理事項。</p> <p>(四)合併後農會章程。</p> <p>第一項之決議，由會員(代表)大會行之者，農會應於決議後十日內，將決議內容及合併契約書應載明事項，於農會及各辦事處連續公告至少七日，並於新聞紙及直轄市或縣(市)</p>	<p>1. The merger plan: To include the method of merger, economic benefit assessment, an overview of the organizational district after the merger, a business development plan, financial forecasts for the next three years, the expected progress, and a feasibility analysis.</p> <p>2. The merger agreement:</p> <p>(1) The names of each Farmers' Association before the merger, the name of the Farmers' Association after the merger, and the organizational district.</p> <p>(2) The evaluation of the assets and liabilities of the Farmers' Association.</p> <p>(3) Provisions for protecting the rights and interests of the Farmers' Association members, numerical allocation of elected personnel, and handling the rights and interests of appointed and hired personnel.</p> <p>(4) The articles of association for the Farmers' Association after the merger.</p> <p>When a resolution as referred to in Paragraph 1 is made by a General Assembly of Members (Representatives), the Farmers' Association shall, within ten days after the resolution is passed, publicly announce the content of the resolution and the particulars required to be stated in the merger agreement, and shall place the</p>	

法條中文	法條英文	英譯修正建議
<p>主管機關指定之網站連續公告至少五日，該公告應指定三十日以上之期間為異議期間。不同意合併之會員應於指定期間內以書面向農會聲明異議，異議之會員達全體會員三分之一以上時，原決議失效。屆期未聲明異議者，視為同意。</p> <p>農會為第一項決議，應於決議後十日內將決議內容及合併契約書應載明事項，以書面通知債權人，聲明債權人得於指定三十日以上之期間內，以書面提出合併將損及其權益之異議。</p> <p>農會未依第三項所定期間、內容辦理公告，或未依前項所定期間、方式、內容通知債權</p>	<p>announcement thereof at the Farmers' Association and all of its offices for at least seven consecutive days, and shall also place the announcement thereof in newspapers and on a website or websites designated by the competent authority of the special municipality or county (city) for at least five consecutive days. The announcement shall specify a period of not less than thirty days for objections. Members who disagree with the merger must submit a written objection to the Farmers' Association within the designated period. If objections are raised by one-third or more of the total members, the original resolution shall become invalid. Members who do not raise objections within the designated period shall be deemed to have consented.</p> <p>Within ten days after the adoption of a resolution as referred to in Paragraph 1, the Farmers' Association shall notify creditors in writing of the content of the resolution and the particulars required to be stated in the merger agreement. The notification shall state that creditors may submit written objections within a specified period of not less than thirty days, claiming that the merger would harm their rights and interests.</p> <p>If the Farmers' Association fails to fulfill the requirements for period and content of public announcement as specified in Paragraph 3, or fails to</p>	

法條中文	法條英文	英譯修正建議
<p>人，或對於在前項指定期間內提出異議之債權人不為清償或不提供相當之擔保者，不得以其合併對抗之。</p>	<p>fulfill the requirements for period, method, and content of notification to creditors as specified in the preceding paragraph, or fails to settle or provide appropriate security for the claims of creditors who raised objections within the specified period as stipulated in the preceding paragraph, the merger shall not be effective against such creditors.</p>	
<p>第十一條之三 農會依第十一條之一第一項規定向直轄市或縣(市)主管機關申請合併時，應附具下列書件：</p> <p>一、合併計畫書及契約書。 二、農會會員(代表)大會會議紀錄。 三、合併之決議內容及相關契約書應載明事項，已依前條第三項及第四項規定公告之證明、通知文件及異議之處理。 四、會員名冊。 五、經會計師查核簽證之資產負債表、事業損益及經費</p>	<p>Article 11-3: When a Farmers' Association submits a merger application to the competent authority of a special municipality or county (city) in accordance with Paragraph 1 of Article 11-1, it shall append the following documents:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The merger plan and merger agreement. 2. The minutes of its General Assembly of Members (Representatives). 3. Proof that the content of the resolution and the particulars required to be stated in the merger agreement have been publicly announced, documentation of notifications, and the handling of objections, as stipulated in Paragraphs 3 and 4 of the preceding Article. 4. A list of members. 5. Its balance sheet, profit and loss statement, income and expenditure statement, profit and loss 	

法條中文	法條英文	英譯修正建議
<p>所入所出計算表、盈虧撥補表、現金流量表及擬制性合併財務報表。</p> <p>六、其他經直轄市或縣(市)主管機關規定應提出之書件。</p>	<p>appropriation account, cash flow statement, and pro forma consolidated financial statements, audited and certified by a CPA.</p> <p>6. Other documents as required by the special municipality or county (city) competent authorities.</p>	
<p>第十一條之四</p> <p>合併後農會應承受合併前農會之權利義務；合併前農會會員之會籍，並應改隸於合併後農會。</p>	<p>Article 11-4:</p> <p>After the merger, the newly merged Farmers' Association shall inherit the rights and obligations of the pre-merger associations; and the membership of the pre-merger associations shall be transferred to the merged association.</p>	
<p>第十一條之五</p> <p>合併後農會應向主管機關申請設立或變更登記；主管機關應同時廢止被合併農會之登記。</p>	<p>Article 11-5:</p> <p>After the merger, the newly merged Farmers' Association shall apply to the competent authority for establishment or modification of registration; and the competent authority shall simultaneously revoke the registration of the pre-merger associations.</p>	
<p>第十一條之六</p> <p>合併後農會於申請對合併前農會所有不動產、應登記之動產、智慧財產權及各項擔保物權之變更、移轉或讓與等登記時，得憑主管機關許可合併之核准函等相關文件，逕向登記機關辦理登記，免繳納</p>	<p>Article 11-6:</p> <p>When the merged Farmers' Association applies for the registration of changes, transfers, or assignments of immovable property, registrable movable property, intellectual property rights, and various secured rights previously owned by the pre-merger associations, it may do so by submitting the letter of approval for the merger issued by the competent authority, along with other</p>	

法條中文	法條英文	英譯修正建議
<p>登記費用及免徵因合併而發生之印花稅及契稅，並依下列各款規定辦理：</p> <p>一、其移轉之有價證券，免徵證券交易稅。</p> <p>二、其移轉貨物或勞務，非屬營業稅之課徵範圍。</p> <p>三、合併前農會所有之土地隨同移轉時，經依土地稅法審核確定其現值後，即予辦理土地所有權移轉登記，其應繳納之土地增值稅准予記存，由合併後農會於該項土地再移轉時一併繳納之；其破產或解散時，經記存之土地增值稅，應優先受償。</p> <p>四、合併前農會依農業金融法第三十三條準用銀行法第七十六條規定承受之土地，因合併而隨同移轉予合併後農會時，免徵土地增值稅。</p> <p>五、因合併產生商譽，於申報所</p>	<p>relevant documents, to the registration authority. No registration fees shall be charged, and stamp duty and deed tax arising from the merger shall be exempt.</p> <p>Additionally, the following provisions shall apply:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Transfer of securities shall be exempt from securities transaction tax. 2. The transfer of goods or services shall be outside the scope of business tax. 3. When the land owned by the pre-merger associations is transferred, the transfer of land ownership shall be processed after the current value has been reviewed and confirmed in accordance with the Land Tax Act. The land value increment tax payable shall be deferred and recorded, and the merged Farmers' Association shall pay it in full when the land is transferred again. In the event of bankruptcy or dissolution, the recorded land value increment tax shall have priority in repayment. 4. When land acquired by the pre-merger Farmers' Associations under Article 33 of the Agricultural Finance Act, which applies mutatis mutandis Article 76 of the Banking Act, is transferred to the post-merger Farmers' Association as a result of the merger, the land value increment tax shall be exempt. 5. Any goodwill generated by the merger may be 	

法條中文	法條英文	英譯修正建議
<p>得稅時，得於十五年內攤銷之。</p> <p>六、因合併產生之費用，於申報所得稅時，得於十年內認列。</p> <p>七、因合併出售不良債權所受之損失，於申報所得稅時，得於十五年內認列損失。</p> <p>依第七條之一第一項規定辦理之直轄市農會及區農會，其登記費用之免繳及相關稅賦之免徵，依前項規定辦理。</p>	<p>amortized over a period of fifteen years when filing income tax.</p> <p>6. Any expenses arising from the merger may be recognized over a period of ten years when filing income tax.</p> <p>7. Any losses incurred from the sale of non-performing loans due to the merger may be recognized as a loss over a period of fifteen years when filing income tax.</p> <p>Where a Farmers' Association has become a special municipality or district Farmers' Association in accordance with Paragraph 1 of Article 7-1, its exemption from registration fees and related tax exemptions shall be processed in accordance with the provisions of the preceding paragraph.</p>	
第四章 會員	Chapter 4: Membership	
<p>第十二條</p> <p>凡成年之中華民國國民，設籍農會組織區域內，實際從事農業，並合於左列各款之一者，經審查合格後，得加入該組織區域之基層農會為會員：</p> <p>一、自耕農。</p>	<p>Article 12:</p> <p>Any adult citizen of the Republic of China who has established household registration in the organizational area of a Farmers' Association, is actively engaged in farming, and meets one of the conditions set out in the following subparagraphs may, after passing an eligibility review, join a primary-level Farmers' Association in that organizational district as a member:</p> <p>1. Is an owner-farmer.</p>	

法條中文	法條英文	英譯修正建議
<p>二、佃農。</p> <p>三、農業學校畢業或有農業專著或發明，現在從事農業推廣工作。</p> <p>四、服務於依法令登記之農、林、牧場員工，實際從事農業工作。</p> <p>前項各款人員申請加入農會會員資格之認定、應備書件、審查程序及其他應遵行事項之辦法，由中央主管機關定之。</p> <p>本法中華民國九十年一月二十日修正施行前以雇農身分加入農會之現有會員，繼續從事農業工作者，得繼續為會員。</p> <p>農會會員入會未滿六個月者，無本法所定選舉權及被選舉權。</p>	<p>2. Is a tenant farmer.</p> <p>3. Has graduated from an agricultural school or has authored works or developed inventions related to agriculture, and is currently engaged in agricultural extension work.</p> <p>4. Is an employee of a legally registered farm, forestry, or animal husbandry operation, and is actively engaged in agricultural work.</p> <p>Regulations for determining membership qualifications, required documentation, review procedures, and other matters requiring compliance by those applying for membership of a Farmers' Association as referred to in the preceding paragraph shall be established by the central competent authority.</p> <p>Members who joined a Farmers' Association with the status of employed agricultural workers before the enforcement of the amendments to this Act on January 20, 2001, and who continue to engage in agricultural work, may remain as members.</p> <p>Those who have been members of a Farmers' Association for less than six months do not have the right to vote or the right to stand for election as prescribed by this Act.</p>	
第十三條	Article 13:	

法條中文	法條英文	英譯修正建議
<p>凡成年之中華民國國民，，設籍農會組織區域內，不合前條規定者，得加入農會為個人贊助會員。</p> <p>凡依法登記之農業合作組織、公司、行號、工廠得加入當地農會為團體贊助會員。</p> <p>個人贊助會員及團體贊助會員，除得當選監事外，無選舉權及其他被選舉權。但其他應享權利與會員同。</p>	<p>Any adult citizen of the Republic of China who has established household registration in the organizational area of a Farmers' Association, but does not meet the conditions specified in the preceding Article, may join the Farmers' Association as an individual associate member.</p> <p>Any legally registered agricultural cooperative, company, business, or factory may join the local Farmers' Association as a group associate member.</p> <p>Individual associate members and group associate members, except for being eligible for election as supervisors, do not have the right to vote or stand for election. However, they shall enjoy the same rights as regular members in all other respects.</p>	
<p>第十四條 農會會員每戶以一人為限。</p>	<p>Article 14: Farmers' Association membership is limited to only one person per household.</p>	
<p>第十五條 上級農會以其下級農會為會員。下級農會參加上級農會之代表，由該農會會員（代表）大會選舉，其名額由主管機關定之。下級農會理事長為其上級農會會員代表大會當然代表。</p>	<p>Article 15: A superior Farmers' Association is composed of its subordinate Farmers' Associations as its members. The representatives of a subordinate Farmers' Association to participate in the superior Farmers' Association shall be elected by the General Assembly of Members (Representatives) of the subordinate Farmers' Association, with the number of representatives</p>	

法條中文	法條英文	英譯修正建議
<p>各級農會會員代表中，應有三分之二以上為自耕農、佃農及雇農。</p> <p>會員代表任期為四年，連選得連任。</p> <p>會員代表不得兼任農事小組組長、副組長及農會聘、雇人員。</p> <p>各級農會會員代表，應於選舉前辦理候選人登記；非經登記，不得參加競選。</p>	<p>determined by the competent authority. The chairperson of a subordinate Farmers' Association shall automatically serve as a representative to the General Assembly of the superior Farmers' Association.</p> <p>Among the representatives of members in Farmers' Associations at all levels, at least two-thirds shall be owner-farmers, tenant farmers, or employed farmers.</p> <p>The term of office for representatives is four years, and they may be re-elected for consecutive terms.</p> <p>Member representatives are not permitted to concurrently serve as leaders or deputy leaders of farming task forces, nor as appointed or hired staff of the Farmers' Association.</p> <p>Member representatives of Farmers' Associations at all levels shall register as candidates before the election; unregistered individuals shall not be permitted to participate as election candidates.</p>	
<p>第十五條之一</p> <p>農會會員入會滿六個月以上者，得登記為會員代表候選人。但有左列情形之一者，不得登記；已登記者，應予撤銷或廢止：</p> <p>一、積欠農會財物、會費、事</p>	<p>Article 15-1:</p> <p>A Farmers' Association member who has held membership for six months or more may register as a candidate for member representative. However, a member to whom any of the following situations applies is ineligible to register, and if they have registered, their registration shall be withdrawn or revoked:</p> <p>1. Having unpaid debt owed to the Farmers'</p>	

法條中文	法條英文	英譯修正建議
<p>業資金、農業推廣經費；或對農會有保證債務，而逾期尚未清償者。</p> <p>二、有第十八條各款情形之一者。</p> <p>三、動員戡亂時期終止後，曾犯內亂、外患罪，經判刑確定者。</p> <p>四、受宣告強制工作之保安處分或流氓感訓處分之裁判確定，尚未執行、執行未畢或執行完畢未滿五年者。受其他保安處分之裁判確定，尚未執行或執行未畢者。</p> <p>五、曾犯刑法或其特別法之貪污罪、組織犯罪防制條例之罪，經判刑確定者。</p> <p>六、曾犯刑法或其特別法之投</p>	<p>Association, including for property, membership dues, business funds, or agricultural promotion expenses, or having guaranteed debt to the Farmers' Association that remains unpaid after the due date.</p> <p>2. Meeting the circumstances specified in any subparagraph of Article 18.</p> <p>3. Subsequent to the termination of the Period of Mobilization for the Suppression of Communist Rebellion, having committed an offense against internal or external security of the state, with sentence having been confirmed.</p> <p>4. Having by final judgment been made subject to the rehabilitative disposition of compulsory work or to reformatory education for hooliganism, with the judgment pending execution, or execution not completed, or execution completed within the past five years. Having by final judgment been made subject to other rehabilitative disposition, with the judgment pending execution, or execution not completed.</p> <p>5. Having been convicted of corruption under the Criminal Code or its special laws, or convicted of a crime under the Organized Crime Prevention Act, with sentence having been confirmed.</p> <p>6. Having been convicted and sentenced to a penalty no</p>	

法條中文	法條英文	英譯修正建議
<p>票行賄、收賄罪、妨害投票或競選罪、包攬賄選罪，或利用職務上之機會或方法犯侵占、詐欺、背信或偽造文書罪，經判處有期徒刑以上之刑確定者。但受緩刑宣告或易科罰金執行完畢者，不在此限。</p> <p>七、犯前四款以外之罪，經判處有期徒刑以上之刑確定，尚未執行或執行未畢者。但受緩刑宣告或受刑處有期徒刑六個月以下得易科罰金者，不在此限。</p> <p>八、使用票據經拒絕往來，尚未期滿者。</p> <p>九、褫奪公權尚未復權者。</p>	<p>lower than imprisonment, with the sentence having been confirmed, for a crime of vote bribery, acceptance of bribe, obstruction of voting or election campaigning, intermediary vote buying, or abusing official position as opportunity or means to commit embezzlement, fraud, breach of trust, or forgery. However, this shall not apply where such sentence has been suspended or converted to a fine and paid in full.</p> <p>7. Having been convicted and sentenced to a penalty no lower than imprisonment for an offense other than those specified in the preceding four paragraphs, with the penalty pending execution or execution not completed. However, this shall not apply where such sentence has been suspended or is for a term of imprisonment of less than six months and may be converted to a fine.</p> <p>8. Having been restricted from using negotiable instruments and the term of the restriction not having ended.</p> <p>9. Having been deprived of civil rights and those rights not yet reinstated.</p>	
<p>第十六條 有左列情形之一者，不得為農會會員：</p>	<p>Article 16: Those who meet one of the following circumstances shall be ineligible for membership of a Farmers'</p>	

法條中文	法條英文	英譯修正建議
<p>一、受破產之宣告尚未復權者。</p> <p>二、受監護宣告尚未撤銷者。</p> <p>三、曾受本法所定除名處分者。</p>	<p>Association:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Having been declared bankrupt and not yet discharged from bankruptcy. 2. Having been declared under guardianship and the guardianship not yet revoked. 3. Having been expelled from membership under the provisions of this Act. 	
<p>第十七條</p> <p>農會會員有違反本法行為，或不遵守章程或代表大會決議，直接危害農會，情節重大者，應予除名。</p>	<p>Article 17:</p> <p>A member of a Farmers' Association who violates the provisions of this Act, or fails to comply with the association's articles of association or a resolution of the General Assembly, and directly causes significant harm to the Farmers' Association, shall be expelled.</p>	
<p>第十八條</p> <p>農會會員有下列情形之一者為出會：</p> <ol style="list-style-type: none"> 一、死亡。 二、有第十六條第一款或第二款情形之一者。 三、喪失中華民國國籍者。 四、住址遷離原農會組織區域者。 五、除名。 	<p>Article 18:</p> <p>A member of a Farmers' Association who meets any of the following circumstances shall cease membership:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Death. 2. Meeting the circumstances specified in either subparagraph 1 or subparagraph 2 of Article 16. 3. Loss of nationality of the Republic of China. 4. Relocation of residence outside the organizational district of their original Farmers' Association. 5. Expulsion. 	

法條中文	法條英文	英譯修正建議
第五章 職員	Chapter 5: Officers and Employees	
<p>第十九條 農會置理、監事，分別組成理事會、監事會。理、監事由會員（代表）選任之，其名額依下列之規定：</p> <p>一、鄉、鎮（市）、區農會理事九人。</p> <p>二、縣（市）農會理事九人至十五人。</p> <p>三、省（市）農會理事十五人至二十一人。</p> <p>四、全國農會理事二十一人至二十七人。</p> <p>五、農會監事名額為其理事名額三分之一。</p> <p>六、農會置候補理、監事，其名額不得超過所置理、監事名額二分之一。</p> <p>各級農會理、監事，其中應有三分之二以上為自耕農、</p>	<p>Article 19:</p> <p>A Farmers' Association shall have directors and supervisors, who shall form a Board of Directors and a Board of Supervisors, respectively. The directors and supervisors shall be elected by the members (representatives), and their number shall be determined in accordance with the following provisions:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. A township/city/district Farmers' Association shall have nine directors. 2. A county (city) Farmers' Association shall have nine to fifteen directors. 3. The Provincial (city) Farmers' Association shall have fifteen to twenty-one directors. 4. The National Farmers' Association shall have twenty-one to twenty-seven directors. 5. The number of supervisors of a Farmers' Association shall be one-third the number of its directors. 6. A Farmers' Association shall have alternate directors and supervisors, the numbers of whom shall not exceed half of the numbers of directors and supervisors. <p>At least two-thirds of the directors and supervisors of a Farmers' Association at any level shall be owner-</p>	

法條中文	法條英文	英譯修正建議
<p>佃農或雇農。 農會理、監事應分別互選一人為理事長與常務監事。但上級農會理、監事，不得兼任下級農會理、監事。</p>	<p>farmers, tenant farmers, or employed farmers. The directors and supervisors of a Farmers' Association shall each elect one person from among themselves as the chairperson of the board and the standing supervisor, respectively. However, directors and supervisors of a superior Farmers' Association may not concurrently serve as directors or supervisors of a subordinate Farmers' Association.</p>	
<p>第二十條 農會理、監事之候選人，以其所屬基層農會會員為限；上級農會理、監事之候選人，不限於下級農會出席之代表。 農會理、監事應於選舉前辦理候選人登記，非經登記，不得參加競選。</p>	<p>Article 20: Candidates for directors and supervisors of a Farmers' Association shall be limited to members of the primary-level Farmers' Association to which they belong. However, candidates for directors and supervisors of a superior Farmers' Association shall not be limited to representatives attending from subordinate Farmers' Associations. Candidacy for director or supervisor of a Farmers' Association shall be registered prior to the election, and no unregistered candidate shall be eligible to run for election.</p>	
<p>第二十條之一 農會會員合於左列規定，得登記為農會理事、監事候選人：</p>	<p>Article 20-1: A member of a Farmers' Association who meets the following requirements may register their candidacy for election as a director or supervisor of the Farmers' Association:</p>	

法條中文	法條英文	英譯修正建議
<p>一、入會滿二年以上。</p> <p>二、國民中學以上學校畢業或國民小學畢業並曾任農會理事、監事、會員代表、總幹事、農事小組組長、副組長一任以上。</p> <p>三、實際從事農業符合中央主管機關所定之資格。</p> <p>前項第三款農會理事、監事候選人實際從事農業資格之認定、審查程序及其他應遵行事項之辦法，由中央主管機關定之。</p>	<p>1. Having been a member for two years or more.</p> <p>2. Having graduated from junior high school or above, or having graduated from primary school and having previously held a position as director, supervisor, members' representative, general manager, or leader or deputy leader of a farming task force for a minimum of one term.</p> <p>3. Having actively engaged in farming so as to meet the requirements set forth by the central competent authority.</p> <p>Regulations on the verification, review procedure, and other matters requiring compliance, to determine that a candidate for director or supervisor of a Farmers' Association meets the requirements of active engagement in farming, as referred to in subparagraph 3 of the preceding paragraph, shall be prescribed by the central competent authority.</p>	
<p>第二十條之二</p> <p>農會會員有下列情形之一者，不得登記為農會理、監事候選人；已登記者，應予撤銷或廢止，其已當選者，亦同：</p>	<p>Article 20-2:</p> <p>A member of a Farmers' Association who meets one of the following circumstances may not register as a candidate for director or supervisor of the Farmers' Association. If already registered, the registration shall be withdrawn or revoked, and the same shall apply to those who have already been elected:</p>	

法條中文	法條英文	英譯修正建議
<p>一、積欠農會財物、會費、事業資金、農業推廣經費；或（自民國90年1月1日起）在農會或其他金融機構之借款有1年以上延滯本金返還或利息繳納之紀錄；或對農會有保證債務，經通知其清償而逾1年未清償者。</p> <p>二、有第十五條之一第二款至第九款情形之一者。</p> <p>三、曾於擔任農會選任或聘、僱人員期間，因受刑之宣告確定，被解除職務未滿4年者。</p> <p>四、曾任法人宣告破產時之負責人，破產終結未滿5年者。</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Having an unpaid debt owed to the Farmers' Association, including for property, membership dues, business funds, or agricultural extension expenses; or (since January 1, 2001) having a record of loan principal or interest payments in arrears for one year or longer at a Farmers' Association or other financial institution; or having guaranteed a debt to the Farmers' Association and, after being notified to repay, failing to do so for one year or longer. 2. Meeting one of the circumstances specified in Subparagraphs 2 to 9 of Article 15-1. 3. Having, within the past four years, been dismissed from an elected, appointed, or employed position in a Farmers' Association due to a confirmed criminal conviction. 4. Having, within the past five years, been the responsible person of a legal entity at the time of its bankruptcy declaration. 	
<p>第二十一條 農會理、監事均為無給職、不得兼任農會聘、僱人員、農事小組組長、副組長，或其他與農會有競爭性團體或企業之職務，並不得經營與農會有競爭性之營利事業。</p>	<p>Article 21: Directors and supervisors of a Farmers' Association shall serve without compensation and shall not concurrently hold any position as appointed or employed personnel of a Farmers' Association, or as leader or deputy leader of a farming task force, or hold a position in any other organization or enterprise that competes</p>	

法條中文	法條英文	英譯修正建議
	with the Farmers' Association, and shall not operate any profit-seeking business that competes with the Farmers' Association.	
<p>第二十二條 農會理、監事任期均為4年，連選得連任1次。但連任人數不得超過理、監事名額二分之一。</p> <p>前項理、監事任期屆滿改選完成後，應於7日內將理、監事簡歷冊，連同會員增減名冊報請主管機關備案。</p>	<p>Article 22: The term of office for directors and supervisors of a Farmers' Association shall be four years, and they may be re-elected for one additional term. However, the number of re-elected individuals shall not exceed half of the total number of directors and supervisors.</p> <p>Within seven days after the election to replace directors and supervisors whose terms of office have expired, as referred to in the preceding paragraph, résumés of the directors and supervisors, along with a list of any increase or decrease in membership, shall be submitted to the competent authority for recordation.</p>	
<p>第二十二條之一 農會選任人員應於任期屆滿三十日前或主管機關指定之日期完成改選。</p> <p>農會選任人員之當選人於規定之日就職。重行選舉或補選之當選人或因故未能於規定期限內完成選舉就職者，其任</p>	<p>Article 22-1: Elections to replace the out-going elected officers of a Farmer's Association shall be completed thirty days prior to the expiration of the term of office of the out-going officers or on a date specified by the competent authority.</p> <p>Elected officers of a Farmers' Association shall assume office on the prescribed date. For those elected through a rerun or supplementary election, or if for any reason the election cannot be completed and the office</p>	

法條中文	法條英文	英譯修正建議
期仍應自規定之日起算。	assumed within the prescribed time, the term of office shall still be counted from the prescribed date.	
<p>第二十三條</p> <p>農事小組置組長、副組長各一人，由會員選任之，任期四年，連選得連任。小組組長出缺時，由副組長繼任；其任期至原任小組組長任期屆滿為止。</p> <p>農會會員入會滿六個月以上者，得登記為農事小組組長、副組長候選人。但有第十五條之一各款情形之一者，不得登記；已登記者，應予撤銷或廢止。</p> <p>農事小組組長、副組長，應於選舉前辦理候選人登記，非經登記，不得參加競選。</p>	<p>Article 23:</p> <p>A farming task force shall have one leader and one deputy leader, both elected by members. Their term of office shall be four years, and they may be elected for consecutive terms. In the event of a vacancy in the position of leader, the deputy leader shall succeed to the position, and the term of office shall continue until the original leader's term expires.</p> <p>A Farmers' Association member who has been a member for six months or more may register as a candidate for leader or deputy leader of a farming task force. However, those who meet the circumstances specified in any of the subparagraphs of Article 15-1 may not register such candidacy, and if already registered, the registration shall be withdrawn or revoked.</p> <p>Candidacy for leader or deputy leader of a farming task force shall be registered prior to the election, and no unregistered candidate shall be eligible to run for election.</p>	
<p>第二十三條之一</p> <p>農會二種以上選任人員選</p>	<p>Article 23-1:</p> <p>When a Farmers' Association holds elections for</p>	

法條中文	法條英文	英譯修正建議
<p>舉同時辦理時，申請登記為候選人者，以登記一種為限。同時為二種以上候選人登記時，其登記無效。</p> <p>經申請登記為候選人者，於登記期間截止後，不得撤回其候選人登記；在登記期間截止前經撤回登記者，不得再申請同一種候選人登記。</p>	<p>two or more positions at the same time, applications to register as a candidate shall be limited to registering candidacy for one position only. If a person registers as a candidate for two or more positions at the same time, the registrations shall be invalid.</p> <p>A person who has applied to register as a candidate may not withdraw their registration after the registration period has ended. A person who withdraws their registration before the registration period ends may not reapply to register for the same candidacy.</p>	
<p>第二十四條</p> <p>農會選任職員因違背法令、章程，或有其他損害農會權益或信譽行為者，得經會員（代表）大會決議罷免之。</p>	<p>Article 24:</p> <p>Elected officers of a Farmers' Association who violate the law or breach the association's charter, or whose actions in other ways harm the rights, interests, or reputation of the association, may be recalled by a resolution of the General Assembly of Members (Representatives).</p>	
<p>第二十五條</p> <p>農會置總幹事一人，由理事會就中央或直轄市主管機關遴選之合格人員中聘任之。聘期最長以當屆理事任期為限；如次屆理事會續聘者，考績甲等得續聘。</p>	<p>Article 25:</p> <p>A Farmers' Association shall have one general manager, appointed from among qualified personnel selected by the central or special municipality competent authority. The term of appointment shall not exceed the term of the current board of directors. The next board of directors may continue the appointment, provided that the general manager has received an A-grade</p>	

法條中文	法條英文	英譯修正建議
<p>總幹事之聘任，應於理事會成立後六十日內為之；屆期未能產生時，得由上級農會逕行遴派合格人員代理。全國或省（市）農會總幹事，得由中央主管機關遴派合格人員代理之，其派代期間至新任總幹事依法聘任時為止。</p> <p>農會總幹事之聘任，須經全體理事二分之一以上之決議行之；其解聘須經全體理事三分之二以上之決議行之。</p>	<p>performance evaluation.</p> <p>The appointment of a general manager shall be made within sixty days after the establishment of the Board of Directors. If the appointment is not made within this period, the superior Farmers' Association may directly select a qualified person to act as an interim general manager. For the National Farmers' Association or Provincial (city) Farmers' Association, the central competent authority may select a qualified person to act as interim general manager. The term of this acting position shall continue until a new general manager is lawfully appointed.</p> <p>The appointment of the general manager of a Farmers' Association shall be made by a resolution approved by at least half of all directors. Dismissal of the general manager shall require a resolution approved by at least two-thirds of all directors.</p>	
<p>第二十五條之一</p> <p>凡中華民國國民，合於下列規定者，得登記為農會總幹事候聘人：</p> <p>一、全國及直轄市農會總幹事應具下列資格之一：</p> <p>(一)大學、獨立學院以上學</p>	<p>Article 25-1:</p> <p>Any Republic of China citizen who meets the following requirements may register as a candidate for the general manager of a Farmers' Association:</p> <p>1. The general manager of the National Farmers' Association or a special municipality Farmers' Association shall possess the following qualifications:</p> <p>(1) Graduated from a university or independent</p>	

法條中文	法條英文	英譯修正建議
<p>校畢業或高考及格，並曾任機關、學校或農業、金融機構或農民團體相當薦任職職務三年以上。</p> <p>(二)專科以上學校畢業，並曾任機關、學校或農業、金融機構或農民團體相當薦任職職務五年以上。</p> <p>(三)高中、高職畢業或普考及格，並曾任機關、學校或農業、金融機構或農民團體相當薦任職職務七年以上。</p> <p>二、縣(市)、鄉(鎮、市、區)農會總幹事應具下列資格之一：</p> <p>(一)大學、獨立學院以上學校畢業或高考及格，並曾任機關、學校或農業、金融機構或農民團體相當委任職職務二年以上。</p>	<p>college, or passed the senior civil service examination, and has served for at least three years in an equivalent recommended rank position at a government agency, school, agricultural or financial institution, or farmers' organization.</p> <p>(2) Graduated from a junior college or above, and has served for at least five years in an equivalent recommended rank position at a government agency, school, agricultural or financial institution, or farmers' organization.</p> <p>(3) Graduated from a senior or vocational high school or passed the general civil service examination, and has served for at least seven years in an equivalent recommended rank position at a government agency, school, agricultural or financial institution, or farmers' organization.</p> <p>2. The general manager of a county (city) or township/city/district Farmers' Association shall possess the following qualifications:</p> <p>(1) Graduated from a university or independent college, or passed the senior civil service examination, and has served for at least two years in an equivalent delegated rank position at a government agency, school, agricultural or financial institution, or farmers' organization.</p>	

法條中文	法條英文	英譯修正建議
<p>(二)專科以上學校畢業，並曾任機關、學校或農業、金融機構或農民團體相當委任職職務四年以上。</p> <p>(三)高中、高職畢業或普考及格，並曾任機關、學校或農業、金融機構或農民團體相當委任職職務六年以上。</p> <p>三、各級農會新進總幹事之年齡，不得超過五十五歲。</p> <p>現任總幹事不合前項規定資格者，得不受前項限制。但於下屆任期不足一年即將屆齡退休者，不得登記為總幹事候聘人。</p> <p>總幹事候聘人經中央或直轄市主管機關評定合格後，經</p>	<p>(2) Graduated from a junior college or above, and has served for at least four years in an equivalent delegated rank position at a government agency, school, agricultural or financial institution, or farmers' organization.</p> <p>(3) Graduated from a senior or vocational high school or passed the general civil service examination, and has served for at least six years in an equivalent delegated rank position at a government agency, school, agricultural or financial institution, or farmers' organization.</p> <p>3. The new general manager of a Farmers' Association at any level may not be above fifty-five years old at the time of appointment.</p> <p>A currently serving general manager who does not meet the qualifying conditions specified in the preceding paragraph shall not be subject to the limitations specified therein. However, if said person will reach the specified retirement age within one year after the end of their current term of appointment, they may not register as a candidate for the next term of appointment of the general manager.</p> <p>If a candidate for the position of general manager, after being assessed as qualified by the central or special</p>	

法條中文	法條英文	英譯修正建議
<p>發現其於聘任前有未合第一項規定情形之一者，中央或直轄市主管機關應撤銷其評定；已受聘者，亦同。</p> <p>省農會併入全國農會前，其總幹事候聘人資格同直轄市農會。</p>	<p>municipality competent authority, is found not to have met the qualifying conditions specified in Paragraph 1 prior to appointment, the central or special municipality competent authority shall revoke their qualification. The same shall apply to those already appointed.</p> <p>Before the merger of the Provincial Farmers' Association into the National Farmers' Association, the candidacy qualifications for the position of its general manager are the same as for special municipality Farmers' Associations.</p>	
<p>第二十五條之二</p> <p>有下列情形之一者，不得登記為農會總幹事候聘人；已登記者，應予撤銷或廢止；已受聘者，亦同：</p> <p>一、無中華民國國籍者。</p> <p>二、積欠農會財物、會費、事業資金、農業推廣經費；或(自民國90年1月1日起)在農會或其他金融機構之借款有1年以上延滯本金返還或利息繳納之紀錄；或對農會有保證債務，經通知其清償而逾1年未清償者。</p>	<p>Article 25-2:</p> <p>A person to whom one of the following situations applies may not register as a candidate for the position of general manager of a Farmers' Association. If the person has already registered or been appointed, the registration or appointment shall be withdrawn or revoked:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Not being a citizen of the Republic of China. 2. Having an unpaid debt owed to the Farmers' Association, including for property, membership dues, business funds, or agricultural extension expenses; or (since January 1, 2001) having a record of loan principal or interest payments in arrears for one year or longer at a Farmers' Association or other financial institution; or having guaranteed a debt to the Farmers' Association and, after being notified to 	

法條中文	法條英文	英譯修正建議
<p>三、有第十五條之一第三款至第九款情形之一者。</p> <p>四、有第十六條第一款或第二款情形之一者。</p> <p>五、曾於擔任農會選任及聘、僱人員期間，因受刑之宣告確定被解除職務者。</p> <p>六、曾任法人宣告破產時之負責人，破產終結未滿5年者。</p>	<p>repay, failing to do so for more than one year.</p> <p>3. Meeting one of the circumstances specified in Subparagraphs 3 to 9 of Article 15-1.</p> <p>4. Meeting one of the circumstances specified in Subparagraphs 1 and 2 of Article 16.</p> <p>5. Having, within the past four years, been dismissed from an elected, appointed, or employed position in a Farmers' Association due to a confirmed criminal conviction.</p> <p>6. Having, within the past five years, been the responsible person of a legal entity at the time of its bankruptcy declaration.</p>	
<p>第二十五條之三</p> <p>農會總幹事應於受聘之日起10日內，檢具有不動產之保證人兩人以上保證書或員工誠實保險，向農會保證。</p> <p>前項不動產或保險之額度，由中央主管機關定之。</p>	<p>Article 25-3:</p> <p>The general manager of a Farmers' Association shall, within ten days of appointment, provide a guarantee to the Farmers' Association either in the form of letters of guarantee from at least two guarantors who own immovable property, or as employee fidelity insurance.</p> <p>The amount of the immovable property or insurance as referred to in the preceding paragraph shall be prescribed by the central competent authority.</p>	
<p>第二十六條</p> <p>農會總幹事以外之聘任職員，由總幹事就農會統一考試</p>	<p>Article 26:</p> <p>Appointed and employed personnel of a Farmers' Association other than the general manager shall be</p>	

法條中文	法條英文	英譯修正建議
<p>合格人員中聘任並指揮、監督。</p> <p>前項聘任職員，應由中央或直轄市主管機關督導省農會或直轄市農會統一考訓之。省農會併入全國農會後，由中央主管機關督導全國農會統一考訓之。</p>	<p>appointed or hired by the general manager from persons who have passed the unified examinations of Farmers' Associations, and shall be subject to instruction and supervision by the general manager.</p> <p>Unified examinations and training for personnel appointed or employed under the preceding paragraph shall be conducted by the Provincial Farmers' Association or special municipality Farmers' Associations under the supervision and guidance of the central competent authority or the special municipality competent authority. After the merger of the Provincial Farmers' Association into the National Farmers' Association, the unified examinations and training shall be conducted by the National Farmers' Association under the supervision and guidance of the central competent authority.</p>	
<p>第二十七條</p> <p>農會總幹事及聘、雇人員均為專任，不得兼營工商業或兼任公私團體任何有給職務或各級民意代表。如有競選公職，一經當選就職，視同辭職，予以解任。</p>	<p>Article 27:</p> <p>The general manager and other appointed or employed personnel of a Farmers' Association shall serve in full-time positions and may not concurrently engage in any commercial or industrial business, hold any paid position in a public or private organization, or serve as an elected representative at any level. If they stand for election to public office, being elected and assuming office shall be deemed as resignation, terminating their position in the Farmers' Association.</p>	

法條中文	法條英文	英譯修正建議
<p>第二十七條之一</p> <p>具有配偶、二親等以內之血親或一親等姻親關係者，不得同時擔任同一農會之理事長、常務監事或總幹事。</p> <p>有前項情形者，後當選或聘任者，無效。</p>	<p>Article 27-1</p> <p>Persons who are spouses, blood relatives within the second degree of kinship, or relatives by marriage within the first degree of kinship, shall not simultaneously serve as the chairperson, standing supervisor, or general manager of the same Farmers' Association.</p> <p>Where the circumstances referred to in the preceding paragraph apply, the subsequent election or appointment shall be deemed invalid.</p>	
<p>第六章 權責劃分</p>	<p>Chapter 6: Division of Powers and Responsibilities</p>	
<p>第二十八條</p> <p>農會以會員(代表)大會為最高權力機構，會員(代表)大會休會期間，理事會依會員(代表)大會之決議策劃業務，監事會監察業務及財務。</p>	<p>Article 28:</p> <p>The supreme authority of a Farmers' Association shall be vested in its General Assembly of Members (Representatives). During the recess of the General Assembly, the Board of Directors shall plan and execute business operations in accordance with the resolutions of the General Assembly, while the Board of Supervisors shall oversee the association's business operations and financial matters.</p>	
<p>第二十九條</p> <p>農會會員(代表)、理事、監事之行使職權，應限於會議時為之。</p>	<p>Article 29:</p> <p>The exercise of powers by members (representatives), directors, and supervisors of a Farmers' Association shall be limited to during meetings.</p>	
<p>第三十條</p>	<p>Article 30:</p>	

法條中文	法條英文	英譯修正建議
<p>農會會員（代表）、理事、監事出席法定會議，每人有一表決權，其決議有違反法令或章程，致損害農會時，應負賠償責任。但表決時提出異議，經會議紀錄記明者，免其責任。</p> <p>農會會議對重大事件之表決，應以書面記名行之。</p>	<p>Members (representatives), directors, and supervisors of a Farmers' Association shall each have one vote when attending a duly convened meeting. In the event that a resolution violates the law or the association's articles of association, causing harm to the Farmers' Association, those responsible shall be liable for compensation. However, those who raise an objection at the time of the resolution, with such objection recorded in the minutes of the meeting, shall be exempt from liability.</p> <p>Any resolution on a major matter at a Farmers' Association meeting shall be conducted in writing with names recorded.</p>	
<p>第三十一條</p> <p>農會總幹事秉承理事會決議執行任務，向理事會負責。</p>	<p>Article 31:</p> <p>The general manager of a Farmers' Association shall execute tasks in accordance with the resolutions of the Board of Directors and shall be accountable to the Board of Directors.</p>	
<p>第三十二條</p> <p>農會總幹事執行任務，如有違反法令、章程，致損害農會時，應負賠償責任。</p> <p>農會收受與保管之財物，非因不可抗力致生損害時，總</p>	<p>Article 32:</p> <p>The general manager of a Farmers' Association who, in the course of exercising the tasks of their office, violates the law or the association's articles of association, resulting in harm to the Farmers' Association, shall be liable for compensation.</p> <p>In the event that property received and held in custody by a Farmers' Association is damaged due to a</p>	

法條中文	法條英文	英譯修正建議
幹事及有關職員負連帶賠償責任。	cause other than force majeure, the general manager and relevant personnel shall be jointly and severally liable for compensation.	
第七章 會議	Chapter 7: Meetings	
<p>第三十三條</p> <p>農會會員(代表)大會,分定期會議與臨時會議二種,由理事長召集之。</p> <p>定期會議,各級農會每年應召集一次。臨時會議,經會員(代表)三分之一以上請求,或理事會認為必要時召集之。</p> <p>前項請求召開之臨時會議,如理事長不於十日內召開時,原請求人得申請主管機關核准以命令召集之。</p> <p>基層農會如因會員眾多,致召集會員大會確有困難時,得由農事小組選任代表,召集代表大會,行使會員大會職權。</p>	<p>Article 33:</p> <p>The General Assembly of Members (Representatives) shall have regular meetings and extraordinary meetings, both convened by the Chairperson of the Board of Directors.</p> <p>The regular meetings shall be convened once annually by Farmers' Associations at all levels. The extraordinary meetings shall be convened at the request of at least one-third of members (representatives), or when deemed necessary by the Board of Directors.</p> <p>If an extraordinary meeting is requested as referred to in the preceding paragraph and the Chairperson fails to convene it within ten days, the originators of the request may apply to the competent authority for approval to convene a meeting by order.</p> <p>When convening a General Assembly of a primary-level Farmers' Association presents genuine difficulties due to the large size of membership, representatives may be elected by farming task forces to convene a General Assembly of Representatives, which shall exercise the powers of the General Assembly.</p>	

法條中文	法條英文	英譯修正建議
<p>省農會併入全國農會前，其各種會議之召開依第一項至第三項規定辦理。</p>	<p>Prior to its merger into the National Farmers' Association, all meetings of the Provincial Farmers' Association shall be convened in accordance with the provisions of Paragraphs 1 to 3.</p>	
<p>第三十四條 農會理事會議由理事長召集，監事會議由常務監事召集，並各為會議之主席。其開會次數，於農會章程中訂之。</p>	<p>Article 34: Meetings of the Board of Directors of a Farmers' Association shall be convened by the board's Chairperson, and meetings of the Board of Supervisors shall be convened by the Standing Supervisor, each serving as the chairperson of their respective meetings. The frequency of such meetings shall be stipulated in the articles of association of the Farmers' Association.</p>	
<p>第三十五條 農事小組應舉行小組會議，每年至少一次，由組長召集，並為會議之主席。</p>	<p>Article 35: A farming task force shall hold a task force meeting at least once annually, convened and chaired by the task force leader.</p>	
<p>第三十六條 農會會員（代表）大會、理、監事會議，除本法另有規定外，須有各該會議應出席人數二分之一以上之出席，方得開會，及出席人數二分之一以上之同意，方得決議。 前項會議除聘任總幹事</p>	<p>Article 36: The General Assembly of Members (Representatives), and meetings of the Board of Directors and the Board of Supervisors, unless otherwise provided by this Act, shall require the attendance of half or more of the members required to attend such meetings in order to commence, and resolutions shall be adopted only with the approval of half or more of those present. Except for the appointment of the general manager,</p>	

法條中文	法條英文	英譯修正建議
<p>外，經 2 次召集出席人數均未達二分之一以上，第 3 次召集時，出席人數已達三分之一以上，即得開會。但應出席人數在 3 人以下時不適用之。</p>	<p>if meetings as referred to in the preceding paragraph are convened twice without meeting the requirement of attendance by half or more of the members required to attend, the meeting may commence at the third time of convening with one-third or more of the members in attendance. However, this provision shall not apply if the required number of members in attendance is three or fewer.</p>	
<p>第三十七條 農會會員（代表）大會對左列各款事項，須經全體會員（代表）三分之二以上之出席，及出席人三分之二以上之決議行之：</p> <p>一、章程之通過或變更 二、會員之處分。 三、選任人員之罷免。 四、經費之募集。 五、財產之處分。 六、其他與會員權利、義務有關之重大事項。</p>	<p>Article 37:</p> <p>The adoption of resolutions on the following matters at the General Assembly of Members (Representatives) of a Farmers' Association shall require the attendance of two-thirds or more of all members (representatives) and the approval of two-thirds or more of those present:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Adoption or amendment of the articles of association. 2. Expulsion of members. 3. Recall of elected personnel. 4. Fundraising. 5. Disposal of property. 6. Other significant matters related to the rights and obligations of members. 	
<p>第八章 經費</p>	<p>Chapter 8: Funds</p>	
<p>第三十八條 農會經費如左：</p>	<p>Article 38:</p> <p>The funds of a Farmers' Association shall consist of</p>	

法條中文	法條英文	英譯修正建議
<p>一、入會費：會員於入會時1次繳納之，其標準由會員（代表）大會決議，報請主管機關核定之。</p> <p>二、常年會費：由會員按年依會員（代表）大會決議，報請主管機關核定之標準繳納之。但下級農會應以其常年會費收入之百分之二十提繳上級農會。</p> <p>三、事業資金：限於舉辦各種事業之用，其籌集辦法，應經會員（代表）大會通過，並向主管機關備案。</p> <p>四、農業推廣經費募集收入：限專用於農業推廣事業，並向主管機關備案。</p> <p>五、農業金融機關，應就每年度所獲純益撥出</p>	<p>the following:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Membership admission fees: A one-time fee paid by members upon joining, the standards for which shall be determined by a resolution of the General Assembly of Members (Representatives) and submitted to the competent authority for approval. 2. Annual membership dues: Paid annually by members in accordance with standards determined by a resolution of the General Assembly of Members (Representatives) and submitted to the competent authority for approval. However, lower-level Farmers' Associations shall allocate 20% of their income from annual membership dues to their superior Farmers' Association. 3. Business funds: Limited to use for conducting various types of business. The method(s) of raising such funds shall be approved by the General Assembly of Members (Representatives) and reported to the competent authority for recordation. 4. Agricultural extension fund-raising income: Limited to exclusive use for agricultural extension activities, and required to be reported to the competent authority for recordation. 5. Agricultural financial institutions: A portion of the net annual profits of agricultural financial institutions 	

法條中文	法條英文	英譯修正建議
<p>一部分，充作各級農會輔導及推廣事業費，不得少於百分之十。</p> <p>六、政府補助費：在中央及地方預算中，應編列農會農業推廣事業補助費。</p> <p>七、農會各種事業盈餘及政府委託事業提撥收入：依農會事業損益決算辦理。</p> <p>八、其他收入。</p>	<p>shall be allocated to fund the guidance and extension activities of Farmers' Associations at all levels, and this portion shall not be less than ten percent.</p> <p>6. Government subsidies: The central and local government budgets shall allocate funds to subsidize the agricultural extension activities of Farmers' Associations.</p> <p>7. Surpluses from various Farmers' Association business operations and income from government-entrusted activities: These shall be handled in accordance with the profit and loss accounts of the Farmer's Association's business operations.</p> <p>8. Other revenues.</p>	
<p>第三十九條 農會經濟事業、金融事業、保險事業及農業推廣事業之會計分別獨立，並應編造年度預決算，報告會員（代表）大會及報請主管機關備查。</p>	<p>Article 39: The accounting for the economic, financial, insurance, and extension businesses of a Farmers' Association shall be separately and independently maintained. Annual budgets and final accounts shall be prepared and reported to the General Assembly of Members (Representatives) and submitted to the competent authority for recordation.</p>	
<p>第四十條 農會年度決算後，各類事業之盈餘，除提撥各該事業公</p>	<p>Article 40: After the annual final accounts of a Farmers' Association, the surpluses from each type of business,</p>	

法條中文	法條英文	英譯修正建議
<p>積外，餘應撥充為農會總盈餘。</p> <p>農會總盈餘，除彌補虧損外，依左列規定分配之：</p> <p>一、法定公積百分之十五。</p> <p>二、公益金百分之五。</p> <p>三、農業推廣、訓練及文化、福利事業費，不得少於百分之六十二。</p> <p>四、各級農會間有關推廣、互助及訓練經費百分之八。</p> <p>五、理、監事及工作人員酬勞金，不得超過百分之十。</p> <p>前項第一款法定公積，第二款公益金及第四款經費之保管運用辦法，由中央主管機關定之。</p>	<p>minus the allocation of reserves for each business, shall be allocated to the total surplus of the Farmers' Association.</p> <p>The total surplus of the Farmers' Association, minus coverage of past loss, shall be distributed in accordance with the following provisions:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Fifteen percent (15%) shall be allocated to the statutory reserve. 2. Five percent (5%) shall be allocated to the public welfare fund. 3. Not less than sixty-two percent (62%) shall be allocated to agricultural extension, training, and cultural and welfare activities. 4. Eight percent (8%) shall be allocated to the expenses related to agricultural extension, mutual assistance, and training between Farmers' Associations at various levels. 5. Not more than ten percent (10%) shall be allocated as remuneration for directors, supervisors, and staff. <p>Regulations for the custody and utilization of the statutory reserve as referred to in Subparagraph 1 of the preceding paragraph, the public welfare fund as referred to in Subparagraph 2 of the preceding paragraph, and the expenses as referred to in Subparagraph 4 of the</p>	

法條中文	法條英文	英譯修正建議
<p>第一項各類事業盈餘提撥各該事業公積之比率，由中央主管機關會同中央目的事業主管機關定之。</p>	<p>preceding paragraph, shall be prescribed by the central competent authority.</p> <p>The ratio of the surplus from each type of business required to be allocated as reserve for that business, as referred to in Paragraph 1, shall be determined by the central competent authority in consultation with the central competent authority of each subject business.</p>	
<p>第九章 監督</p>	<p>Chapter 9: Supervision</p>	
<p>第四十一條 農會怠忽任務，妨害公益，或逾越其任務範圍時，主管機關得予以警告。</p>	<p>Article 41: When a Farmers' Association neglects its tasks, acts counter to the public interest, or exceeds the scope of its tasks, the competent authority may issue a warning.</p>	
<p>第四十二條 農會之決議，有違反法令、妨害公益或逾越其宗旨、任務時，主管機關得令撤銷其決議。</p>	<p>Article 42: When a resolution of a Farmers' Association violates a law or regulation, is contrary to the public interest, or exceeds the association's purposes or tasks, the competent authority may order its withdrawal.</p>	
<p>第四十三條 農會違反其宗旨或任務，其情節重大者，主管機關得予以解散或廢止其登記。農會經解散或廢止登記後，應即重行組織。</p>	<p>Article 43: When a Farmers' Association seriously violates its purposes or tasks, the competent authority may order its dissolution or revoke its registration. After the dissolution or revocation of registration, the Farmers' Association shall be reorganized immediately.</p>	
<p>第四十四條 下級主管機關為第四十二</p>	<p>Article 44: When a lower-level competent authority issues an</p>	

法條中文	法條英文	英譯修正建議
<p>條、第四十三條之處分時，應經上級主管機關之核准。</p>	<p>order in accordance with Article 42 or Article 43, it shall obtain approval from the superior competent authority.</p>	
<p>第四十五條 農會經營不善、虧損嚴重或有其他重大事故，主管機關認為必要時，得經中央主管機關之核准，停止會員代表、理事、監事之職權，並予整理。經整理後，應即令其改選。</p>	<p>Article 45: When a Farmers' Association is poorly managed, incurs significant losses, or has other major troubles, the competent authority, when deeming it necessary and with the approval of the central competent authority, may suspend the powers of the member representatives, directors, and supervisors, and impose reorganization. After the reorganization, new elections shall be held immediately.</p>	
<p>第四十六條 農會理、監事及總幹事如有違反法令、章程，嚴重危害農會之情事，主管機關得報經上級主管機關之核准，或逕由上級主管機關予以停止職權或解除職務。</p>	<p>Article 46: If a director, a supervisor, or the general manager of a Farmers' Association violates the law or the Farmers' Association's articles of association, or engages in action that severely harms the Farmers' Association, the competent authority may, with approval from the superior competent authority, or the superior authority may directly, suspend their powers and remove them from office.</p>	
<p>第四十六條之一 農會選任及聘、僱人員，因刑事案件被羈押或通緝者，應予停止職權。</p>	<p>Article 46-1: A member of the elected, appointed, or employed personnel of a Farmers' Association who is detained or wanted in connection with a criminal case shall have their powers suspended.</p>	

法條中文	法條英文	英譯修正建議
<p>農會選任及聘、僱人員，受有期徒刑以上刑之判決確定者，應解除其職務。但農會選任及聘、僱人員受緩刑宣告或經判處六個月以下有期徒刑得易科罰金者，不在此限。</p> <p>本條修正施行前，依修正前之規定而停止職權之農會選任及聘、僱人員，自本條施行之日起，適用修正後之規定。</p> <p>依第一項規定停止職權之人員，經停止羈押或撤銷通緝者，在其任期屆滿前，得申請恢復其職權。</p> <p>農會選任及聘、僱人員任職期間，喪失其候選或候聘資格者，由主管機關或其上級主管機關予以解除職務。</p>	<p>A member of the elected, appointed, or employed personnel of a Farmers' Association who receives a confirmed sentence of imprisonment for six months or more shall be dismissed from their position. However, this shall not apply if such person receives a suspended sentence or a sentence of imprisonment for six months or less that may be converted to a fine.</p> <p>A member of the elected, appointed, or employed personnel of a Farmers' Association whose powers were suspended under the pre-amended provisions of this Article prior to enforcement of the amendment shall be subject to the amended provisions of this Article from the date that the amendment comes into effect.</p> <p>Personnel whose powers have been suspended under the provisions of Paragraph 1 may apply for the resumption of their powers if they are released from detention or cease to be wanted prior to the expiration of their term of office.</p> <p>If a member of the elected, appointed, or employed personnel of a Farmers' Association loses their eligibility as a candidate for election or appointment, they shall be dismissed from their position by the competent authority or its superior competent authority.</p>	
<p>第四十七條 農會解散時，應由主管機</p>	<p>Article 47: When a Farmers' Association is dissolved, the</p>	

法條中文	法條英文	英譯修正建議
<p>關指派清算人。清算人有代表農會執行清算事務之權。農會受破產宣告時，信用部之存款人就信用部之資產有優先受償權。</p>	<p>competent authority shall appoint a liquidator. The liquidator shall have the authority to represent the Farmers' Association in executing matters related to its liquidation. In the event that a Farmers' Association is declared bankrupt, the depositors of the credit department shall have priority of claim to repayment from the assets of the credit department.</p>	
<p>第四十七條之一 農會之選舉有下列行為之一者，處三年以下有期徒刑，得併科新臺幣九萬元以下罰金：</p> <p>一、有選舉權之人，要求、期約或收受財物或其他不正利益，而許以不行使其選舉權或為一定之行使者。</p> <p>二、對於有選舉權之人，行求、期約或交付財物或其他不正利益，而約其不行使選舉權或為一定之行使者。</p> <p>三、對於候選人行求、期約或交付財物或其他不正利</p>	<p>Article 47-1 A person who commits any of the following acts in an election of a Farmers' Association shall be subject to imprisonment for a term of up to three years and may also be fined up to ninety thousand New Taiwan dollars (90,000 NTD):</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. A person with the right to vote who requests, agrees to take, or accepts property or other improper benefit in exchange for not exercising their right to vote or exercising it in a certain way. 2. A person who offers, agrees to provide, or delivers property or other improper benefit to a person with the right to vote in exchange for not exercising their right to vote or exercising it in a certain way. 3. A person who proposes, agrees to provide, or delivers property or other improper benefit to a candidate in 	

法條中文	法條英文	英譯修正建議
<p>益，而約其放棄競選或為一定之競選活動者。</p> <p>四、候選人要求、期約或收受財物或其他不正利益，而許以放棄競選或為一定之競選活動。</p> <p>犯前項之罪者，其供犯罪所用、犯罪預備之物、犯罪所生之物或犯罪所得，不問屬於犯罪行為人與否，沒收之。</p>	<p>exchange for the candidate abandoning their campaign or engaging in certain campaign activities.</p> <p>4. A candidate who requests, agrees to take, or accepts property or other improper benefit in exchange for abandoning their campaign or engaging in certain campaign activities.</p> <p>Where an offense as described in the preceding paragraph has been committed, any items provided for use in the commission of the offense or in preparation for the commission of the offense, any items derived from the offense, and any proceeds of the offense shall be confiscated, regardless of whether they belong to a person who committed the offense.</p>	
<p>第四十七條之二</p> <p>農會聘任總幹事，自辦理理事候選人登記之日起，有下列行為之一者，處三年以下有期徒刑，得併科新臺幣九萬元以下罰金：</p> <p>一、理事或理事候選人要求、期約或收受財物或其他不正</p>	<p>Article 47-2</p> <p>If, from the date of candidacy registration for the election of its directors, any of the following actions is committed in connection with the appointment of the general manager of a Farmers' Association, the offender shall be subject to imprisonment for a term of up to three years and may also be fined up to ninety thousand New Taiwan dollars (90,000 NTD):</p> <p>1. A director or director candidate requests, agrees to take, or accepts property or other improper benefit in</p>	

法條中文	法條英文	英譯修正建議
<p>利益，而許以聘任或不聘任者。</p> <p>二、對於理事或理事候選人行求、期約或交付財物或其他不正利益，而約其為聘任或不聘任者。</p> <p>三、對於遴選合格之總幹事候聘人員行求、期約或交付財物或其他不正利益，而約其放棄接受聘任者。</p> <p>四、遴選合格之總幹事候聘人員要求、期約或收受財物或其他不正利益，而許以放棄接受聘任者。</p> <p>預備犯前項之罪者，處一年以下有期徒刑。</p> <p>犯前二項之罪者，其供犯罪所用、犯罪預備之物、犯罪所生之物或犯罪所得，不問屬於犯罪行為人與否，沒收之。</p>	<p>exchange for favoring or not favoring an appointment.</p> <p>2. A person offers, agrees to provide, or delivers property or other improper benefit to a director or director candidate in exchange for their favoring or not favoring an appointment.</p> <p>3. A person offers, agrees to provide, or delivers property or other improper benefit to a qualified candidate for appointment as general manager in exchange for their declining to accept the appointment.</p> <p>4. A qualified candidate for appointment as general manager requests, agrees to take, or accepts property or other improper benefit in exchange for declining to accept the appointment.</p> <p>A person who prepares to commit an offense as described in the preceding paragraph shall be subject to imprisonment for a term of up to one year.</p> <p>Where an offense as described in the two preceding paragraphs has been committed, any items provided for use in the commission of the offense or in preparation for the commission of the offense, any items derived from the offense, and any proceeds of the offense shall be</p>	

法條中文	法條英文	英譯修正建議
	confiscated, regardless of whether they belong to a person who committed the offense.	
<p>第四十七條之三</p> <p>以強暴、脅迫或其他非法方法妨害他人競選或使他人放棄競選或妨害他人自由行使選舉權者，處五年以下有期徒刑，得併科新臺幣十五萬元以下罰金。</p> <p>以強暴、脅迫或其他非法方法妨害總幹事之登記、遴選或聘任者，亦同。</p> <p>前二項未遂犯罰之。</p>	<p>Article 47-3</p> <p>A person who uses violence, coercion, or other unlawful means to interfere with another person's candidacy, cause them to give up their candidacy, or obstruct their free exercise of election rights shall be subject to imprisonment for a term of up to five years and may also be fined up to one hundred and fifty thousand New Taiwan dollars (150,000 NTD).</p> <p>The same applies to a person who uses violence, coercion, or other unlawful means to interfere with the registration, selection, or appointment of a general manager.</p> <p>Attempted offenses under the preceding two paragraphs shall also be punishable.</p>	
<p>第四十七條之四</p> <p>候選人犯第四十七條之一第一項或前條第一項之罪者，廢止其候選人資格；已當選者，其當選為無效。</p> <p>遴選合格之總幹事候聘人犯第四十七條之二第一項或前條第二項之罪者，廢止其候聘</p>	<p>Article 47-4:</p> <p>A candidate who commits an offense as described in Paragraph 1 of Article 47-1 or Paragraph 1 of the preceding article shall have their candidacy revoked; if they have already been elected, their election shall be rendered invalid.</p> <p>A qualified candidate for appointment as general manager who commits an offense as described in Paragraph 1 of Article 47-2 or Paragraph 2 of the</p>	

法條中文	法條英文	英譯修正建議
<p>資格；已聘任者，廢止其聘任。</p> <p>曾犯第四十七條之一第一項、第四十七條之二第一項或第四十七條之三之罪者，不得為農會選舉之候選人或總幹事候聘人員。</p> <p>前三項有第四十六條之一第二項但書之情形者，不在此限。</p>	<p>preceding article shall have their candidacy revoked; if they have already been appointed, their appointment shall be revoked.</p> <p>A person who has at any time committed an offense as described in Paragraph 1 of Article 47-1, Paragraph 1 of Article 47-2, or Article 47-3 shall not be eligible for candidacy in an election of a Farmers' Association or for appointment as the general manager of a Farmers' Association.</p> <p>The provisions of the preceding three paragraphs shall not apply where the situation described in the proviso to Paragraph 2 of Article 46-1 applies.</p>	
<p>第四十七條之五</p> <p>農會辦理信用部業務，違反中央目的事業主管機關依本法授權所定命令中有關強制或禁止規定或應為一定行為而不為者，由中央目的事業主管機關處新臺幣60萬元以上300萬元以下罰鍰。</p>	<p>Article 47-5:</p> <p>Where a Farmers' Association, in conducting the business of its credit department, fails to comply with the mandatory or prohibitory provisions of a regulation issued by the central competent authority of the subject business under mandate of this Act, or fails to act as required thereby, the central competent authority of the subject business shall impose a fine of between six hundred thousand and three million New Taiwan dollars (600,000-3,000,000 NTD).</p>	
<p>第十章 附則</p>	<p>Chapter 10: Supplementary Provisions</p>	
<p>第四十八條</p> <p>農會為指導農業技術及其他農</p>	<p>Article 48:</p> <p>In order to furnish guidance in agricultural</p>	

法條中文	法條英文	英譯修正建議
<p>業改進工作，得商請當地農業改進、推廣、金融、教育等有關機構調派專業人員協助之。</p>	<p>technology and other agricultural improvement work, a Farmers' Association may consult with local institutions connected to agricultural improvement, extension, finance, and education to request the assignment of professional personnel for assistance.</p>	
<p>第四十九條 本法修正施行前，農會已收之股金，一律移充農會事業基金，並准予繼承；其辦法由中央主管機關定之。</p>	<p>Article 49: Share capital already received by a Farmers' Association prior to the amendment of this Act coming into force shall be uniformly transferred to the business fund of the Farmers' Association, and may be inherited. The regulations for this shall be prescribed by the central competent authority.</p>	
<p>第四十九條之一 各級農會人事管理辦法、財務處理辦法、總幹事遴選辦法、選舉罷免辦法及考核辦法，由中央主管機關定之；其內容及範圍如下：</p> <p>一、人事管理辦法：人事評議、編制員額、職等與聘僱資格、薪給、就職、離職、考核獎懲、資遣、退休、撫</p>	<p>Article 49-1: Personnel management regulations, financial management regulations, general manager selection regulations, election and recall regulations, and evaluation regulations for Farmers' Associations at all levels shall be prescribed by the central competent authority. The scope and content thereof shall be as follows:</p> <p>1. Personnel management regulations: Personnel evaluation, authorized staff size, job grades and employment qualifications, salaries, appointment and resignation/dismissal, performance evaluation</p>	

法條中文	法條英文	英譯修正建議
<p>卹與服務及其他應遵行事項。</p> <p>二、財務處理辦法：會計處理、預決算編審、財產管理、財務檢核、會計人員權責及其他應遵行事項。</p> <p>三、總幹事遴選辦法：總幹事候聘登記、資格審查、遴選程序、評審項目與計分標準及其他應遵行事項。</p> <p>四、選舉罷免辦法：選舉罷免之種類、候選登記、資格審查程序、投開票、選舉結果與罷免成立要件及其他應遵行事項。</p> <p>五、考核辦法：考核項目、計分標準、成績評定、獎懲及其他應遵行事項。</p>	<p>rewards and penalties, severance, retirement, compensatory payments and services, and other matters requiring compliance.</p> <p>2. Financial management regulations: Accounting procedures, budget and final accounts preparation and review, asset management, financial auditing, authority and responsibilities of accounting personnel, and other matters requiring compliance.</p> <p>3. General manager selection regulations: Candidate registration, qualification review, selection procedures, evaluation items and scoring standards, and other matters requiring compliance.</p> <p>4. Election and recall regulations: Types of elections and recall, candidate registration, qualification review procedures, voting and ballot counting, election results and requirements for establishment of recall, and other matters requiring compliance.</p> <p>5. Evaluation regulations: Evaluation items, scoring standards, performance assessment, rewards and penalties, and other matters requiring compliance.</p>	
<p>第四十九條之二</p> <p>農會選舉或罷免訴訟及總幹事聘、解任程序，除有關假處分之規定外，準用民事訴訟法之規定。</p>	<p>Article 49-2:</p> <p>The procedures for Farmers' Association election and recall litigation and the appointment and dismissal of the general manager, except as pertaining to the rules of provisional disposition, shall be subject mutatis mutandis</p>	

法條中文	法條英文	英譯修正建議
	to the rules of the Code of Civil Procedure.	
<p>第五十條 本法施行細則，由中央主管機關定之。</p>	<p>Article 50: The enforcement rules for this Act shall be established by the central competent authority.</p>	
<p>第五十一條 本法自公布日施行。</p> <p>本法中華民國九十八年五月五日修正之條文，自九十八年十一月二十三日施行。</p>	<p>Article 51: This Act shall come into force from the date of promulgation.</p> <p>Amendments to this Act promulgated on May 5, 2009 shall come into force on November 23, 2009.</p>	